DOO NOVI TRADING NS
Broj 251
Datum 24. 12. 2021-god
ZMAJEVO

Date:2021.12.24

LEASE CONTRACT NO.2021-EQ-RT-001

entered into by and between:

1. **"NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO",** residing in Zmajevo, Marsala Tita bb, Reg.No.: 08725152, VAT: 100715874, duly represented by Mr. Marko Hristic, Director (hereinafter referred to as the Lessor)

and

2. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD,** residing in Belgrade, Augusta Cesarca 27, Reg.No.29507031, TIN 109874997, duly represented by Mr Chen Zhongzheng (hereinafter referred to as the **Lessee**)

Article 1

Subject of the Contract is the lease of telescopic crane Manitou MRT 2540, serial no. 757855 (hereinafter referred to as "equipment") with one operator.

Article 2

The Lessor shall rent to the **Lessee** the equipment mentioned herein for the period of 6 months with possibility to be extended.

The equipment shall be in operation during the regular working hours: from 8.00 AM to 5.00 PM, including 1 (one) hour brake.

Minimum daily working time of the equipment is 8 hours.

Article 3

The price of equipment operation with operator is 31,25 EURO/hour.

The price mentioned herein is without fuel and excluded VAT.

The Lessee shall provide the appropriate fuel (at least EURO 3 DIESEL quality)

Article 4

The place of equipment operation is the

Датум: 2021.12.24

УГОВОР О ЗАКУПУ БР. 2021-EQ-RT-001

Закључен између:

1. **"NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO"**, из Змајева, ул.Маршала Тита бб, Матични број: 08725152, ПИБ: 100715874, кога представља Марко Христић, директор (у даљем тексту **Закуподавац**),

и

2. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD** са седиштем у Београду, Аугуста Цесарца 27, МБ.:29507031, ПИБ: 109874997, које представља г-дин Chen Zhongzheng (у даљем тексту **Закупац**)

Члан 1

Предмет Уговора је закуп телескопске дизалице "Manitou MRT" 2540 сер.бр. 757855 (у даљем тексту "Опрема") са једним руковаоцем.

Члан 2

Закуподавац даје у закуп Закупцу овде наведену опрему на период од 6 месеци, уз могућност продужења рока.

Опрема ће бити у функцији током редовног радног времена: од 8.00 час. до 17.00 час., укључујући 1 (један) сат паузе.

Минимално радно време опреме је 8 сати дневно.

Члан 3.

Цена рада опреме са руковаоцем износи 31,25 EUR/час

Наведена цена је без горива и ПДВ-а.

Закупац је у обавези да обезбеди одговарајуће гориво (најмање EURO 3 DIESEL квалитета).

Члан 4.

Место рада опреме је градилиште у близини Железничке станице Нови Сад.

Site nearby Railway Station Novi Sad.

The Lessee shall determine the date of beginning of the equipment operation and is obliged to inform the Lessor 3 (three) days in advance.

Article 5

The Lessee shall make the payment within 7 (seven) working days upon the receipt of the correct Invoice issued by the Lessor.

The payment is to be made in equivalent amount in Dinars calculated on the basis of middle rate of exchange of National Bank of Serbia at payment date.

Article 6

The Lessee shall determine the work schedule and working time of the equipment within the lease period, while the Lessor is obliged to, through its operator strictly follow it.

Article 7

The Lessor shall insure the equipment and keep it in operational condition for the works designed in Production specification.

The Lessor is obliged to, through its operator take care of equipment maintenance.

In case of eventual malfunction the Lessor is to be informed about, due to repair or replacement of the equipment.

The Lessor is obliged to, through its operator while working with equipment perform the works in accordance with the positive national regulations.

Article 8

The Lessor shall bear all the expenses for accommodation and food for its operator.

Article 9

The Lessee is not authorized to enable another person to operate with equipment, (except the operator), without Lessor's prior approval.

Article 10

The equipment will be parked at the place

Закупац одређује датум почетка рада опреме и у обавези је да о томе обавести Закуподавца 3 (три) дана унапред.

Члан 5.

Закупац је4 обавезан да изврши плаћање у року од 7 (седам) дана по пријему исправне фактре издате од стране Закуподавца.

Плаћање се врши у динарској против-вредности по средњем курсу Народне Банке Србије на дан уплате.

Члан 6.

Закупац одређује распоред рада и радно време опреме током периода закупа, док је Закуподавац у обавези да, преко свог руковаоца, стриктно исто поштује.

Члан 7.

Закуподавац ће осигурати опрему и одржавати је у функционалном стању за радове предвиђене производњачком спецификацијом.

Закуподавац је у оавези да, преко свог руковаоца води рачуна о одржавању опреме.

У случају евентуалног квара опреме, Закуподавац мора бити обавештен ради поправке или замене исте.

Закуподавац је у обавези да преко свог руковаоца у раду са опремом изводи радове у у складу са позитивним националним прописима.

Члан 8.

Закуподавац сноси све трошкове смештаја и исхране за свог руковаоца.

Члан 9.

Закупац није овлашћен да може омогућити управљање опремом другом лицу (осим руковаоца), а без претходног одобрења Закуподавца.

Члан 10.

Опрема ће бити паркирана на месту рада

of work of the Lessee.

The Lessor shall, through its operator be at work every working day at 7.00 AM, before the works on Site start and attend the agreement regarding the execution of works for that day.

The Lessee is obliged to inform the Lessor about the working plan, at least one day in advance.

Article 11

The Lessee has right to request the Lessor to change the operator or to terminate the Contract, in case when the Lessor's operator does not perform the work tasks within the technical characteristics and capabilities of the equipment, which are not illegal, unsafe and impossible.

The Contracting Parties may request the termination of this Contract by notifying each other in written form at least 7 (seven) days in advance.

Article 12

Contractual Parties are agreed to settle any disputes by themselves, and if it is not possible, the competent shall be the Court in Novi Sad.

Article 13

This Contract shall come into force after being signed and sealed by both Parties.

Article 14

This Contract is made in two languages, English and Serbian and in case of any differences the English version shall prevail.

Article 15

This Contract is made in 4 (four) identical copies, 2 (two) of which belongs to the Parties hereto.

Закупца.
Закуподавац има обавезу да његов руковаоц буде сваког радног дана на послу у 7.00 час., пре почетка радова на Градилишту и присуствује договору у вези извођења радова за тај дан.

Закупац је у обавези да обавести Закуподавца о плану радова најмање један дан унапред.

Члан 11.

Закупац има права да захтева од Закуподавца промену руковаоца или раскид уговора, у случају да руковаоц не извршава своје радне задатке у оквиру техничких карактерстика и могућности опреме, а који нису незаконити, небезбедни и немогући.

Уговорне стране могу тражити раскид овог Уговора о чему једна другу обавештавају писменим путем, најмање 7 (седам) дана унапред.

Члан 12.

Уговорне стране су сагласне да међусобно решавају неспоразуме, а уколико то није могуће код надлежног суда у Новом Саду.

Члан 13.

Овај Уговор ступа на снагу након потписивања и овере обеју страна.

Члан 14

Овај Уговор сачињен је на два језика - енглеском и српском и у случају било каквих разлика, мертодаван ће бити текст на енглеском језику.

Члан 15

Овај Уговор сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка од којих по 2 (два) за сваку Уговорну страну.

For the Lesse/За Закупопримца

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION/BALKAN OGRANAK BEOGRAD

Chen Zhongzheng

For the Lessor / За Закуподавца

"NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO".

Марко Христић, Директор